

15.4.2011

SAKSAN KIELI

Saksan kielen oppiaine jakautuu kahteen linjaan: saksalaisen filologian linjaan ja saksan kääntämisen ja tulkkauksen linjaan. Minimilaauiisiin tutkintoihin (180 op/120 op) voi sisältyä vain jommankumman linjan opintoja. Saksan kielen oppiaineen linjoilla on yhteiset perusopinnot. Lisäksi osa saksan kääntämisen ja tulkkauksen linjan aine- ja syventävien opintojen opintojaksoista järjestetään yhteistyössä muiden kielten kääntämisen ja tulkkauksen linjojen kanssa.

Oppiaineessa työskentelee kaksi professoria, kolme suomenkielistä ja kuusi saksankielistä lehtoria, joista yksi työskentelee saksalaisen filologian linjan ja Åbo Akademin yhteisenä DAAD-lehtorina, kolme assistenttia/tohtorikoulutettavaa sekä toimistos sihteeri. Opetustilat sijaitsevat yliopistonmäellä Jusleniassa ja Signumissa, opettajien työhuoneet löytyvät Jusleniasta ja Rosettasta

Perusopinnot

Saksalaisen filologian ja saksan kääntämisen ja tulkkauksen yhteisissä perusopinnoissa (25 op) keskitytään saksan kielitaidon vahvistamiseen ja perehdytään saksankielisten maiden kulttuuriin ja yhteiskuntaan. Kullakin linjalla on perusopinnoissa yksi linjakohtainen kurssi. Aineopintovaiheessa linjat jakautuvat.

Opiskelijavalinta ja opetukseen osallistuminen

Opetukseen voivat osallistua ne opiskelijat, joilla on opinto-oikeus saksan kielen oppiaineessa. Pääaineen opinto-oikeutta haetaan kesän valintakokeessa. Sivuaineoikeutta voi hakea syksyn sivuainekokeessa. Tarkemmat tiedot valintakokeista saa humanistisen tiedekunnan ja oppiaineen verkkosivuilta.

Perusopinnoissa opetus tapahtuu pääosin pienryhmissä. Ryhmiin ilmoitaudutaan lukukauden alussa. Ryhmäjaossa suositellaan noudattamaan linjakohtaisia ohjeistuksia. Myösjoillekin aine- ja syventävien opintojen kursseille on ilmoitauduttava. Luentokursseille ei ole ilmoittautumista. Harjoituskursseilla on 80 % läsnäolovelvollisuus.

Kursseille ilmoittautumisen tarkemmasta ajankohdasta ja opetusohjelmiin mahdollisesti tulevista muutoksista ilmoitetaan linjojen verkkosivuilla ja ilmoitustauluilla.

Linjan vaihtaminen

Mikäli opiskelija haluaa vaihtaa linjaa, hän voi anoa linjan vaihtoa joko elokuun tai tammikuun loppuun mennessä. Koska oppiaineen linjat eriytyvät aineopintovaiheessa, linjan vaihto on tehtävä perusopintojen tultua suoritetuiksi. Vaihdon edellytyksenä on perusopintokokonaisuus vähintään arvosanalla kolme (3). Tämän lisäksi opiskelijan on suoritettava uuden linjan linjakohtainen johdantokurssi (Johdatus germanistiseen lingvistiikkaan / Johdatus käännösviestinnän ammatteihin) vaihtoa seuraavan lukuvuoden aikana. Linjan vaihdon jälkeen opiskelija suorittaa aine- ja syventävät opinnot opinto-oppaan vaatimusten mukaisesti.

Linjan vaihtoa anotaan lomakkeella, joka on saatavissa linjojen verkkosivuilla:

saksalainen filologia: <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/saksa/opiskelu/lomakkeita/>

saksan kääntäminen ja tulkkaus: http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/deutra/opiskelu/linjan_vaihtaminen/

Henkilökohtainen opintosuunnitelma (HOPS)

Kaikki uudet opiskelijat laativat ensimmäisen vuoden aikana henkilökohtaisen opintosuunnitelman (HOPS) yhdessä oppiaineen henkilökunnan kanssa. Henkilökohtaisessa opintosuunnitelmassa opiskelija suunnittelee opintojensa etenemisen osatavoitteiden kautta. Apuna suunnitelman laatimisessa käytetään HOPS-lomaketta. Suunnitelma tehdään ensin kandidaatin tutkintoa varten kieliopin peruskurssin yhteydessä, myöhemmin maisterin tutkintoa varten.

Saksalaisen filologian linjalla ensimmäinen HOPS tehdään Johdatus germanistiseen lingvistiikkaan -kurssin yhteydessä. Maisterin tutkintoa varten laaditaan henkilökohtainen opintosuunnitelma Käännösharjoitukset III -kurssin yhteydessä.

Saksan kääntämisen ja tulkkauksen linjan opiskelijat tekevät HOPSin ensimmäisen lukuvuoden aikana tiedekunnan ja linjan antaman ohjeistuksen mukaisesti. HOPS palautetaan tohtorikoulutettava Mari Junkkarille.

Lisätietoja HOPSista: <http://www.hum.utu.fi/opiskelu/ohjaus/hops.html>

Opintokokonaisuuden loppumerkintä ja arvosanakokonaisuuksien laatuarvosanan määräytyminen

Perusopintojen, aineopintojen ja syventävien opintojen laatuarvosanaksi tulee kokonaisuuden kaikkien arvosanojen keskiarvo, joka on painotettu siten, että kunkin opintojakson arvosana on kerrottu jakson opintopistemäärällä. Arvosanojen rajat: erinomaiset tiedot 4,5–5; kiitettävät tiedot 3,50–4,49; hyvät tiedot 2,50–3,49; tyydyttävät tiedot 1,50–2,49; välttävät tiedot 1–1,49.

Aine- ja syventävistä opinnoista ei voi saada loppumerkintää, ellei ole suorittanut edellistä opintokokonaisuutta vähintään hyvin tiedoin (ks. tiedekunnan yleiset ohjeet). Kukin loppumerkintä tulee hakea mahdollisimman pian sen jälkeen kun opintokokonaisuuteen kuuluvat opintojaksot on suoritettu.

Saksan kielen opiskelijoilta vaadittavat muut opintosuoritukset

Saksalaisen filologian ja saksan kääntämisen ja tulkkauksen linjan pää- ja sivuaineopiskelijoiden on suoritettava 2 op:n laajuinen kurssi **Yleisen kielitieteen perusteet** saadakseen perusopintokokonaisuuden loppumerkinnän. Opetuksesta huolehtii yleinen kielitiede.

Vastaavasti aineopintojen loppumerkinnän saamiseksi saksalaisen filologian linjan opiskelijalta edellytetään, että hän on suorittanut sekä kurssin **Fonetiikan perusteet** (2 op; opetuksesta huolehtii fonetiikan oppiaine) että vieraiden kielten opiskelijoille tarkoitetun **Suomen kielen rakenne** -kurssin (2 op).

Kaikki edellä mainitut kurssit sijoitetaan vapaisiin opintoihin.

Saksan kääntämisen ja tulkkauksen linjan opiskelijoiden suomen kielen opinnot ja äidinkielen pakolliset kieli- ja viestintäopinnot

Kääntämisen ja tulkkauksen suomen kielen opintojen tavoitteena on, että kääntäjä pystyy tuottamaan kieleltään ja tyyliltään moitteettomia suomennoksia ja tulkinnoksia sekä muutenkin toimimaan suomen kielen vastuuntuntoisena käyttäjänä, tarkastajana ja kehittäjänä. Kääntämisen ja tulkkauksen pääaineopiskelija suorittaa osana kandidaatintutkintoa vähintään 15 opintopisteen laajuiset suomen kielen opinnot, jotka sijoittuvat tutkintorakenteessa sivuaineeksi. Tiedekunnan pakollisiin kieli- ja viestintäopintoihin sisältyvä äidinkielen kirjallisen viestinnän opintojakso on kääntämisen ja tulkkauksen pääaineopiskelijoilla erilainen kuin muilla. Sivuaineopiskelija suorittaa aineopintovaiheessa vähintään 11 opintopisteen laajuiset suomen kielen opinnot. Pakolliset kieli- ja viestintäopinnot sekä kääntämisen ja tulkkauksen suomen kielen opinnot esitellään opinto-oppaassa.

Ristiinopiskelu Saksan kielen oppiaineen kääntämisen ja filologian linjoilla

Saksan kielen perusopinnot suorittaneiden opiskelijoiden on mahdollista sijoittaa aineopintoihinsa tai syventäviin opintoihinsa joitakin naapurilinjan kursseja. Molempien linjojen opiskelijoille avoimista opintojaksoista ilmoitetaan opinto-oppaassa ja/tai linjojen verkkosivuilla.

Yhteystiedot

Saksan kielen oppiaine kuuluu kieli- ja käännöstieteiden laitokseen.
Henkilökunnan vastaanotot ilmoitetaan ilmoitustaululla ja verkkosivuilla lukukausien alussa.

Saksalainen filologia:
Postiosoite: Saksalainen filologia, 20014 TURUN YLIOPISTO
Käyntiosoite: Juslenia, Henrikinkatu 2.
<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/saksa/>

Saksan kääntäminen ja tulkkaus:
Postiosoite: Saksan kääntäminen ja tulkkaus, 20014 TURUN YLIOPISTO
Käyntiosoite: Rosetta, Koskenniemenkatu 4
<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/deutra/>

Oppiaineen toimisto:
Juslenia, Henrikinkatu 2
Toimistosihtööri Raija Nylund, Puh. 333 5330, s-posti: raija.nylund@utu.fi

Henkilökunta

Osoite: Juslenia, Henrikinkatu 2, 20014 Turun yliopisto
<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/saksa/>

Professori:

Keinästä, Kari, Dr. phil., saksan kielen professori. Puh. 333 5328, s-posti kari.keinasto@utu.fi

Dosentit:

Parry, Christoph, Dr. phil., saksankielisen kirjallisuuden dosentti, Vaasan yliopiston professori
Wagner, Doris, ks. lehtorit

Lehtorit/yliopisto-opettajat:

Fehlig, Bodo, M.A., germaanisen filologian lehtori. Puh. 333 5333, s-posti bodo.fehlig@utu.fi

Männikkö, Anne, FL, Puh. 333 5332, s-posti anne.mannikko@utu.fi

Möller, Max, M.A., DAAD-lehtori. Puh. 333 5329, s-posti max.moller@utu.fi

Wagner, Doris, Dr. phil., FT, saksan kielen lehtori, germaanisen filologian dosentti. Puh. 333 5327, s-posti doris.wagner@utu.fi

Assistentit/tohtorikoulutettavat:

Püschel, Satumaija, FM. Puh. 333 5334, s-posti bach@utu.fi

Raitaniemi, Mia, FM, Puh. 333 5329, s-posti bach@utu.fi

SAKSAN KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN LINJA

Tavoitteet

Kääntämisen ja tulkkauksen opinnot tuottavat pätevyyden kansainvälisen viestinnän tehtäviin, joissa tarvitaan korkeatasoista kieli-, käännös- ja tulkkaustaitoa sekä syvällistä kulttuurintuntemusta.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto

Tutkintoon kuuluvissa opinnoissa hankitaan saksankielisen viestinnän taidot, kulttuurienvälisen viestinnän edellyttämä kulttuurintuntemus, perusvalmiudet kääntäjän työhön sekä kääntäjän työssä tarvittavat tiedonhankinta- ja tiedonhallintataidot. Lisäksi opinnot antavat hyvän äidinkielen ilmaisukeinojen tuntemuksen sekä valmiuden tieteelliseen työhön.

Filosofian maisterin tutkinto

Tutkintoon kuuluvat opinnot antavat valmiuden toimia käännösviestinnän ja kulttuurienvälisen viestinnän asiantuntijana. Opinnoissa perehdytään käännösviestinnän asiantuntijalta edellytettäviin työ- ja työnhallintamenetelmiin, hankitaan kulttuurienvälisessä viestinnässä tarvittava syvälinen kulttuurintuntemus sekä erikoistutaan johonkin kääntämisen erityisalueeseen tai tulkkaukseen. Opinnot antavat valmiudet tieteelliseen työskentelyyn ja jatkokoulutukseen kielten ja kansainvälisen viestinnän – erityisesti kääntämisen ja tulkkauksen – tutkimuksen alalla.

Opintojen täydentäminen aineenopettajan kelpoisuuden saavuttamiseksi

Saksan kielen kääntämisen ja tulkkauksen opintojen katsotaan vastaavan opettavan aineen opintoja ja antavan yhdessä opettajan pedagogisten opintojen kanssa aineenopettajan kelpoisuuden. Kuitenkin mikäli opiskelija on suorittanut perusopinnot syyslukukaudesta 2005 kevätlukukauteen 2010 voimassa olleiden vaatimusten mukaisesti, opintoja on aineenopettajan kelpoisuuden saamiseksi täydennettävä seuraavilla opintosuorituksilla (yhteensä 12 opintopistettä):

A14. Saksan kulttuuri ja kirjallisuus, 6 op

A15. Saksan kielioppi, 6 op

Molemmat suoritukset kuuluvat aineopinnojen valinnaisiin opintojaksoihin. Täydentämistä ei tarvita, jos opiskelija on suorittanut ennen vuoden 2005 tutkintojärjestelmäuudistusta voimassa olleen opintosuunnitelman mukaiset perusopinnot (20 ov).

Opetettavan aineen opinnot ja opettajan pedagogiset opinnot esitellään opinto-oppaassa.

Henkilökunta

Osoite: Rosetta, Koskenniemenkatu 4, 20014 Turun yliopisto.
<http://www.utu.hum.fi/oppiaineet/deutra>.

Professori:

Helin, Irmeli, FT. Puh. 333 8728, irmeli.helin@utu.fi.

Lehtorit:

Konttinen, Kalle, FL, lehtori. Puh. 333 8718, kalle.konttinen@utu.fi.

Kretschmann, Birgit, 2. Staatsprüfung, lehtori. Puh. 333 8717,
birgit.kretschmann@utu.fi.

Laiho, Leena, FL, lehtori. Puh. 333 8720, leena.laiho@utu.fi.

Lüecke, Bernd, FM, lehtori. Virkavapaalla 1.8.2009–31.7.2012.

Torikka, Gerda, FM, Staatsprüfung, lehtori. Puh. 333 8719, gerda.torikka@utu.fi.

Ylinen-Rauscher, Sylvia, HuK, ma. lehtori. Puh. 333 8754, sylyli@utu.fi.

Tohtorikoulutettava:

Junkkari, Mari, FM. Puh. 333 8761, mari.junkkari@utu.fi.

PERUSOPINNOT, 25 op

Perusopinnot on sekä pää- että sivuaineessa 25 op. Perusopinnot suositellaan suoritettavaksi 1. opiskeluvuoden aikana. Saadaksesen loppumerkinnän perusopinnoista kääntämisen ja tulkkauksen linjan opiskelijan on suoritettava kurssi Yleisen kielitieteen perusteet (2 op), joka sijoitetaan vapaisiin opintoihin. Opintokokonaisuudesta vastaa professori Irmeli Helin.

Opintojakson nimi: P1. Kieliopin peruskurssi / Grundkurs Grammatik / German Grammar, P

Koodi: SAKS0001

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 6 op

Tavoitteet: Saavuttaa nykysaksan normatiivisen kieliopin perusteellinen tuntemus, saada kieliasiantuntijuuden edellyttämiä teoreettisia valmiuksia kielen rakenteen ymmärtämiseen ja analyysiin, hankkia valmiuksia itsenäiseen tiedonhakuun (terminologinen tietämys, keskeisten lähteiden tuntemus) sekä vahvistaa kielitaitoa. Kurssi antaa sekä kielitaidollista että kielitiedollista pohjaa tuleville saksan kielen opinnoille.

Sisältö: Kurssilla käsitellään saksan kieliopin keskeiset osa-alueet. Kielen kuvauksen ja sääntöjen ohella käydään läpi keskeinen saksan kielen kuvauksen terminologia sekä suomeksi että saksaksi ja tutustutaan keskeisiin saksankielisiin kielioppeihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskieli suomi; osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tentti.

Lisätiedot: Läsnäolovelvollisuus harjoitustunneilla väh. 80 %. Kurssin suorittamisen edellytyksenä on hyväksytysti suoritettavat välitestit ja loppukuvastelu. Lisäksi henkilökohtaisen opintosuunnitelman (HOPS) laadinta.

Arviointi: Arvosana 0–5

Vastuuhenkilö(t): yliopisto-opettaja Anne Männikkö

Toteutustavat: Luento ja pienryhmätyöskentely

Toteutustapojen lisätiedot: Pienryhmäopetuksella tarkoitetaan opiskelijatuutoreiden eli ns.

kielioppituutoreiden vetämiä harjoitusryhmiä. Kirjalliset tentit koostuvat kolmesta välikokeesta sekä loppukokeesta.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I, II, III ja IV

Oppimateriaalit: Oheisteos Piitulainen-Lehmus-Sarkola 1997: Saksan kielioppi. Otava. 280 s. Lisäksi kurssilla jaettava oheismateriaali: luentomonisteet ja harjoitukset.

Lisätiedot: Opetuskieli suomi.

Opintojakson nimi: P2. Sanasto ja tekstinymmärtäminen / Wortschatz und Textverständnis / Basic Vocabulary and Reading Comprehension P

Koodi: SAKS0002

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Omaksua saksan keskeistä sanastoa, kehittää tekstin ymmärtämisen taitoa ja tutustua erilaisiin sanastotiedon lähteisiin kuten sanakirjoihin ja sanastotietokantoihin.

Sisältö: sanaston opiskelua, sanastoharjoituksia, tekstiharjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä myös hyväksytyt kertauskuulustelu.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Bodo Fehlig, lehtori Kalle Konttinen

Toteutustapojen lisätiedot: luentoja ja harjoituksia 28 t

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I ja II tai III ja IV

Lisätiedot: Kurssin voi suorittaa myös itsenäisesti tenttimällä teoksen **Vesalainen**, Ritva ja **Greiner**, Michael. Saksan perussanasto.

Opintojakson nimi: P3. Kirjalliset harjoitukset / Schriftliche Übungen / Written Exercises P

Koodi: SAKS0003

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Hankkia saksankielisen kirjallisen viestinnän taidot sekä osoittaa niiden hallinta.

Sisältö: Tutustutaan eri tekstilajeihin, opitaan tuottamaan ja vastaanottamaan saksankielisiä tekstejä sekä ymmärtämään ja ottamaan huomioon niiden sidoksisuus tiettyyn kulttuurikontekstiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa; osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann, N.N.

Toteutustapojen lisätiedot: luentoja ja pienryhmäharjoituksia 28 t

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I ja II

Opintojakson nimi: P4. Suulliset harjoitukset / Mündliche Übungen / Communication Skills P

Koodi: SAKS0004

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Hankkia paremmat valmiudet keskustella saksan kielellä ja oppia tuntemaan konventioita, jotka ovat tyypillisiä saksalaiselle keskustelukulttuurille.

Sisältö: Keskustelu- ja argumentaatiomenetelmien oppiminen, sanavaraston laajentaminen ja suullisten ilmaisukeinojen kehittäminen. Keskusteluharjoituksia eri aihepiireistä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskielet saksa. Aktiivinen osallistuminen kurssille, keskustelutunnin valmistelu.

Arviointi: hyväksytyt/hylätty

Vastuuhenkilö(t): lehtori Bodo Fehlig, lehtori Gerda Torikka, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: Harjoitukset, itsenäinen työskentely

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: P5. Käännösharjoitukset saksa-suomi / Übersetzungsübungen Deutsch–Finnisch / Translation Exercises German–Finnish P

Koodi: SAKS0005

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Oppia selvittämään lähtötekstin merkityksiä, analysoimaan erilaisia käännösratkaisuja, tuottamaan käyttötilanteeseen sopiva kohdeteksti ja huomioimaan kääntämiseen vaikuttavat kielelliset erot.

Sisältö: Ohjattuja käännösharjoituksia saksasta suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat yleiskielisiä käännöstehtäviä, jotka arvioidaan.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Kalle Konttinen, assistentti Mia Raitaniemi.

Toteutustavat: Pienryhmäopetus, itsenäinen työskentely.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: periodit I ja II tai III ja IV

Oppimateriaalit: Opintojaksolla jaettava materiaali.

Opintojakson nimi: P6. Käännösharjoitukset suomi–saksa / Übersetzungsübungen Finnisch–Deutsch / Translation Exercises Finnish–German P

Koodi: SAKS0006

Oppiaine: Saksan kieli

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia harjoitusten avulla huomioimaan tekstin viestintätehtävä, kulttuurisidonnaisia piirteitä ja muita käännöstyöhön liittyviä seikkoja.

Sisältö: Ohjattuja käännösharjoituksia suomesta saksaan.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat yleiskielisiä käännöstehtäviä, jotka arvioidaan.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Bodo Fehlig, lehtori Birgit Kretschmann, tohtorikoulutettava Satumaja Püschel, lehtori Gerda Torikka, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: Pienryhmäopetus, itsenäinen työskentely.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi

Opetukseen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I ja II tai III ja IV

Oppimateriaalit: Opintojaksolla jaettava materiaali.

Opintojakson nimi: P7. Saksan maantuntemus, P 2 op

Koodi: SAKS0008

Oppiaine: Saksan kieli

Vastuuhenkilö: lehtori Birgit Kretschmann

Tavoitteet: Hankkia perustiedot Saksan yhteiskunnasta, historiasta ja kulttuuriasta.

Sisältö: Luennoilla luodaan katsaus Saksan liittotasavallan keskeisiin piirteisiin (esim. keskeisiin faktoihin, poliittisen järjestelmän pääpiirteisiin, jne.) Luennoilla läpikäytyjä aihealueita täydennetään ja syvennetään lukupaketin avulla.

Toteutustavat: Luentoja 14 t, itsenäistä työskentelyä, kirjallinen tentti.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskieli: saksa. Osallistuminen opetukseen, kirjallinen tentti.

Arviointi: 0–5.

Suosittelun suoritusajankohdat: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, periodit I ja II

Tarjontatiedot: JOO-opiskelijoille

Lisätietoja: Opintojakso on mahdollista suorittaa myös itsenäisenä opiskeluna

(ts. kirjatentinä, jota koskevat ohjeet löytyvät oppiaineen kotisivuilta lukukauden alussa).

Opintojakson nimi: P8. Sveitsin ja Itävallan maantuntemus, P 2 op

Koodi: SAKS0009

Oppiaine: Saksan kieli

Vastuuhenkilö: Yliopisto-opettaja Anne Männikkö

Tavoitteet: Hankkia perustiedot Sveitsin ja Itävallan yhteiskunnasta, historiasta ja kulttuurista.

Sisältö: Luennoilla luodaan katsaus kyseisten maiden keskeisiin piirteisiin (esim. yleisiin maantuntemukseen liittyviin faktoihin, historian päälinjoihin, poliittisen järjestelmän pääpiirteisiin, jne.)

Toteutustavat: Luento-opetus, itsenäinen työskentely.

Toteutustapojen lisätiedot: Luentojen (28 t) lisäksi pieniä kotitehtäviä (harjoituksia ja pieniä lukutehtäviä), kirjallinen tentti.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskieli saksa. Osallistuminen opetukseen, kirjallinen tentti.

Arviointi: 0–5

Suosittelun suoritusajankohta: 1. opiskeluvuosi.

Opetuksen suunnitellut ajankohta: 2011–2012, periodit III ja IV

Tarjontatiedot: JOO-opiskelijoille

Lisätiedot: Opetuskieli saksa. Opintojakso on mahdollista suorittaa myös itsenäisenä opiskeluna, ts.

tenttimällä teokset Österreich. Zahlen, Daten, Fakten. Wien: Statistik Austria. 2009 ja Die Schweiz in ihrer Vielfalt. Natur, Bevölkerung, Staat, Wirtschaft, Kultur. Schönbühl-Bern: Hallwag Kummerly+Frey.

2009/2010. (Tarkemmat tenttimistä koskevat ohjeet löytyvät oppiaineen kotisivuilta.)

Opintojakson nimi: P9. Johdatus käännösviestinnän ammatteihin / Introduction to Professional Translation P

Koodi: KÄSA2302

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntämisen ja tulkkauksen linja

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Tuntea kääntäjänkoulutuksen tavoitteet, käännösviestinnän alan ammattikuvat ja ammattitaitovaatimukset, ymmärtää kääntämisen luonne viestintänä, tuntea käännösviestinnän alan peruskäsitteet, hallita toimeksiantoanalyysin, käännösprosessin ohjautumisen ja selvitystyön perusteet.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen erityisluonne, käännösviestinnän alan tehtävät, kääntäjän kompetenssit, käännösviestinnän markkinat ja niiden muutossuuntaukset, kääntäjien asema, käännösviestinnän ammattietiikka, käännösprosessin ja käännöksen laatu, kääntämisen metakieli (viestinnän, kielen, kulttuurin ja tekstin käsitteet), käännöstoimeksianto, käännöstoimeksiantojen suoritusprosessin vaiheet, käännösviestintätilanne, kääntämisen sosiogrammi, käännöstuotteen spesifikaatiot, tiedonhaku, taustamateriaalin hyväksikäytön strategiat.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi. Luentopäiväkirja.

Arviointi : 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Kalle Konttinen, lehtori Jean Vienne (Kurssi toteutetaan yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: luennot 14 t ja luentoihin liittyvät oheistehtävät

Suosittelut suoritusajankohdat: 1. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2010, II

MUUT OPINNOT

P10. Optiot V

Perusopinnot täydentämistä sopimuksen mukaan.

AINEOPINNOT, 45 op / 35 op

Aineopinnot laajuus on pääaineopiskelijoille 45 op, sivuaineopiskelijoille 35 op. Saadaksesen loppumerkinnän perusopinnoista kääntämisen ja tulkkauksen linjan pääaineopiskelijan on suoritettava vähintään 15 opintopisteen ja sivuaineopiskelijan vähintään 11 opintopisteen laajuiset kääntämisen ja tulkkauksen suomen kielen opinnot, jotka sijoittuvat tutkintorakenteessa sivuaineeksi. Opintokokonaisuudesta vastaa professori Irmeli Helin.

KÄÄNNÖSVIESTINTÄ

Opintojakson nimi: A1. Käännöstoimeksiannot saksa–suomi I / Translation Ger–Fin I P

Koodi: KÄSA1781

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia kuvaamaan käännösprosessia, selvittämään lähtötekstin merkityksiä, analysoimaan erilaisia käännösratkaisuja ja tuottamaan käyttötilanteeseen sopiva kohdeteksti.

Sisältö: Harjaannutaan soveltamaan kääntämisen työmenetelmiä suorittamalla ohjatusti yleiskielisiä käännöstehtäviä.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat erilaisia käännöstehtäviä.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Kalle Konttinen

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: P5. Käännösharjoitukset sa–su

Suosittelut suoritusajankohdat: 2. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: A2. Käännöstoimeksiannot saksa–suomi II / Translation Ger–Fin II P

Koodi: KÄSA1782

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia kuvaamaan käännösprosessia, selvittämään lähtötekstin merkityksiä, analysoimaan ja perustelemaan erilaisia käännösratkaisuja sekä tuottamaan käyttötilanteeseen sopiva kohdeteksti.

Sisältö: Harjaannutaan käyttämään kääntämisen menetelmiä suorittamalla osin ohjatusti, osin itsenäisesti vaativia yleiskielisiä käännöstehtäviä.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat erilaisia käännöstehtäviä.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Kalle Konttinen.

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: A1. Käännöstoimeksiannot sa–su I

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: A3. Käännöstoimeksiannot saksa-suomi III / Translation Ger–Fin III P

Koodi: KÄSA2072

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Perehtyä käännösviestintään ja vaativiin käännöstoimeksiantoihin jollakin erikoisalalla, esim. kauppa ja talous, laki ja hallinto, tekniikka ja teollisuus, lääketiede, luonnontieteet. Harjaantua hankkimaan tietoa erikoisalaan liittyvistä aiheista, selvittämään lähtötekstin merkityksiä, analysoimaan erilaisia käännösratkaisuja ja tuottamaan käyttötilanteeseen sopiva kohdeteksti.

Sisältö: Harjaannutaan käyttämään kääntämisen menetelmiä suorittamalla osin ohjatusti, osin itsenäisesti vaativia erikoisalaan liittyviä käännöstoimeksiantoja ja harjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat erilaisia käännöstoimeksiantoja, jotka voivat olla myös aitoja toimeksiantoja.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Leena Laiho

Toteutustavat: harjoituksia

Edeltävät opinnot: Käännöstoimeksiannot sa–su I (A1.) ja II (A2.) sekä su–sa I (A4.)

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: A4. Käännöstoimeksiannot suomi–saksa I / Translation Fin–Ger I P

Koodi: KÄSA1784

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia tuottamaan vaikeustasoltaan suhteellisen yksinkertaisten toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti huoliteltuja saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso B1), käyttämään sopivia työmenetelmiä, analysoimaan käännösprosessiin liittyviä kysymyksiä ja perustelemaan erilaisia käännösratkaisuja.

Sisältö: Perehdytään käännösviestintään ammattikäntäjän näkökulmasta.

Lyhyehköjen yleiskielisten esimerkkitoimeksiantojen pohjalta analysoidaan viestintätilanteeseen liittyviä muuttujia ja niiden vaikutusta käännösprosessiin. Tutustutaan käännösprosessin eri vaiheisiin sekä erilaisiin tiedonhakumenetelmiin ja käntäjän apuvälineisiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Gerda Torikka

Toteutustavat: luennot 7 t, harjoituksia 21 t

Edeltävät opinnot: P5. Käännösharjoitukset sa–su, P6. Käännösharjoitukset su–sa

Suositteltu suoritusajankohta: 2. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: A5. Käännöstoimeksiannot suomi–saksa II / Translation Fin–Ger II P

Koodi: KÄSA2306

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia analysoimaan toimeksiantokohtaisia ohjaustekijöitä, tuottamaan vaikeustasoltaan erilaisten yleiskielisten toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti moitteettomia saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso B2), käyttämään sopivia työmenetelmiä, analysoimaan käännösprosessiin liittyviä kysymyksiä ja perustelemaan erilaisia käännösratkaisuja.

Sisältö: Perehdytään erityyppisten ja vaikeustasoltaan erilaisten esimerkkitoimeksiantojen teoreettisiin ja pragmaattisiin kysymyksiin, kehitetään käännösprosessin eri osaamisalueita.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Gerda Torikka, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: luennot 5 t, harjoituksia 23 t

Edeltävät opinnot: A4. Käännöstoimeksiannot su–sa I

Suositteltu suoritusajankohta: 2. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja VI

Opintojakson nimi: A6. Käännöstoimeksiannot suomi–saksa III / Translation Fin–Ger III P

Koodi: KÄSA2307

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia analysoimaan toimeksiantokohtaisia ohjaustekijöitä, tuottamaan vaikeustasoltaan erilaisten yleiskielisten toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti moitteettomia saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso B2/C1), käyttämään sopivia työmenetelmiä, analysoimaan käännösprosessiin liittyviä kysymyksiä ja perustelemaan erilaisia käännösratkaisuja.

Sisältö: Perehdytään vaativiin käännöstoimeksiantoihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: luennot 5 t, harjoituksia 23 t

Edeltävät opinnot: Käännöstoimeksiannot sa–su I (A1.) ja II (A2.) sekä su–sa I (A4.) ja II (A5.)

Suosittelut suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: A7. Käännöstoimeksiannot suomi–saksa IV / Translation Fin–Ger IV P

Koodi: KÄSA2308

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia analysoimaan toimeksiantokohtaisia ohjaustekijöitä, tuottamaan vaativien toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti moitteettomia saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso B2/C1), käyttämään sopivia työmenetelmiä, analysoimaan käännösprosessiin liittyviä kysymyksiä ja perustelemaan erilaisia käännösratkaisuja.

Sisältö: Perehdytään vaativiin käännöstoimeksiantoihin ja joihinkin käännösviestinnän erikoisaloihin.

Vaadittu opintosuoritus: suorituskielet saksa, suomi; harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann

Toteutustavat: luennot 8 t, harjoituksia 20 t

Edeltävät opinnot: Käännöstoimeksiannot sa–su I (A1.), II (A2.) ja III (A3.) sekä su–sa I (A4.), II (A5.) ja III (A6.)

Suosittelut suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

A8. Optiot V

Käännösviestinnän opintojen täydentämistä sopimuksen mukaan.

TULKKAUSVIESTINTÄ

Opintojakson nimi: A9. Tulkkauksen perusteet / Basics of Interpreting P

Koodi: KÄSA2309

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Tuntee tulkkauslajit ja -tavat, tulkin ammattisäännöstön, muistiinpanotekniikan periaatteet ja tulkkausjärjestelyjen hyvät käytännöt.

Sisältö: Tulkkauksen historian ja nykykäytäntöjen esittely sekä perehtyminen tulkkauslajeihin, tulkkauksen järjestämiseen ja tulkin rooliin erilaisissa tilanteissa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi. Osallistuminen opetukseen, harjoitustehtävät ja loppuraportti.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilöt: Marianna Sunnari, Sylvia Ylinen-Rauscher (Kurssi järjestetään yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: Luennot ja harjoitukset 14 t, ennakkoitehtävät ja itsenäinen työskentely 30 t, luentopäiväkirja ja loppuraportti 8 t, yht. 52 t = 2 op.

Edeltävät opinnot: Perusopinnot.

Suosittelut suoritusajankohta: 2. tai 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III

Opintojakson nimi: A10. Tulkkausharjoitukset / Interpreting Exercises P

Koodi: KÄSA2310

Laajuus: 2 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Hankkia tulkkausviestinnän perustaidot ja -tiedot.

Sisältö: Sovelletaan tulkkausviestinnän johdatuskurssilla omaksuttuja tietoja ja taitoja käytäntöön tulkkausharjoituksissa, jotka liittyvät eri aihepiireihin ja tulkkaustilanteisiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: A9. Tulkkauksen perusteet

Suosittelun suoritusajankohta: 2. tai 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

KIELI-, KULTTUURI- JA AMMATTITIIETOUS

Opintojakson nimi: A11. Kieli- ja käännösteknologia / Language Technology and Translation Technology Tools P

Koodi: KÄSA2303

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Saada yleiskuva kieli- ja käännösteknologian suuntauksista ja tutustua joihinkin käännösteknologian muotoihin.

Sisältö: Kieli- ja käännösteknologian yleisesittely, kontrolloidun kielen käsite, kääntäjän tietotekniset apuvälineet kuten konekääntäminen, käännösmuisti, konkordanssiohjelmat, korpukset, puheentunnistus, oikolukuohjelmat, kieliopintarkistusohjelmat.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli suomi; osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt ja luentopäiväkirja

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilöt: lehtorit David Bergen, Kalle Konttinen, Leena Salmi, Timo Toijala (Kurssi toteutetaan yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: luennot 14 tuntia, harjoitustehtäviä ja luentopäiväkirja

Suosittelun suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III

Oppimateriaalit: Kurssin alussa ilmoitettavat artikkelit.

Opintojakson nimi: A12. Kääntäjä yrittäjänä / Translator as Entrepreneur V

Koodi: KÄSA1903

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Perehtyä itsenäisen ammattikäntäjän työhön ja käännösyrityksen toimintaan.

Sisältö: Käännösyrityksen perustaminen, asiakassuhteiden luominen, palkkausasiat, sopimuskäytännöt, vakuutukset, tekijänoikeudet, EN 15038 käännöspalvelujen laatustandardi.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli suomi; kirjallinen tentti; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä tentti teoksesta: Helin, Irmeli (toim.) 2006. Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. Helsinki: Helsingin yliopisto.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: A13. Yhteiskunnalliset rakenteet ja kansainväliset suhteet / Social Structures and International Relations V

Koodi: KÄSA2074

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Perehtyä lähde- ja kohdekielellä saksalaisen kielialueen valtioiden ja Suomen kansallisten instituutioiden rakenteisiin ja toimintaan sekä tutustua kansainvälisten suhteiden kenttään.

Sisältö: Tarkastellaan kontrastiivisesti saksalaisen kielialueen valtioiden ja Suomen yhteiskunnallisia rakenteita keskittyen kääntäjän/tulkin työssä relevantteihin aloihin (politiikka, talous, oikeusjärjestelmä jne.) ja näkökohtiin, kiinnitetään erityistä huomiota käännös-/tulkkausviestinnässä tarvittaviin työskentelymenetelmiin (tiedonhaku, sanastotyö, dokumentointi jne.).

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli saksa; osallistuminen opetukseen; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi esitelmät ja kirjallinen työ.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann

Toteutustavat: luennot ja harjoitukset 28 t

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: A14. Saksan kulttuuri ja kirjallisuus / German Culture and Literature V

Koodi: KÄSA1902

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 6 op

Tavoitteet: Perehtyä Saksan kulttuuriin ja kirjallisuuteen.

Sisältö: Tutustutaan keskeisiin Saksan kulttuurielämän tapahtumiin ja ilmiöihin vuotta 1945 edeltävällä ajalla, syvennetään erityisesti Saksan kirjallisuuden tuntemusta perehtymällä valikoimaan merkittäviä saksalaisia teoksia; kirjallisuus.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli saksa; kirjallinen tentti.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann

Toteutustavat: kirjallinen tentti

Oppimateriaalit: Sovitaan opettajan kanssa ennen tenttiin ilmoittautumista.

Opintojakson nimi: A15. Saksan kielioppi / German Grammar V

Koodi: KÄSA1901

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 6 op

Tavoitteet: Syventää ja laajentaa saksan kielen rakenteiden ja kieliopin tuntemusta kiinnittäen erityistä huomiota saksan ja suomen kielen rakenteiden eroihin, perehtyä kieliopin keskeisiin käsitteisiin.

Sisältö: Nykysaksan kieliopin perusasioiden kertaaminen ja keskeinen käsitteistö.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen ja tentti

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Opetusmuoto: luennot ja harjoitukset

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Ei järjestetä lv. 2011–2012.

Lisätiedot: Kurssin voi suorittaa myös tenttimällä teoksen **Piitulainen – Lehmus – Sarkola:** Saksan kielioppi (Otava 1998).

Opintojakson nimi: A16. Kieliharjoittelu / Language Residency V

Koodi: KÄSA2075

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Syventää saksalaisen kielialueen yhteiskunnan ja kulttuurin eri osa-alueiden ja ilmiöiden tuntemusta omakohtaisten kokemusten kautta.

Sisältö: Opiskeluaikana vähintään neljän viikon oleskelu ko. kielialueen maassa.

Kieliharjoittelumerkinnän voi saada myös **ennen opintojen alkua** tehdystä matkasta, jos opiskelija on oleskellut ko. kielialueella lukioaikana vähintään yhden lukuvuoden ajan, tai ylioppilastutkinnon suorittamisen jälkeen ja ennen kielen opintojen aloittamista yhtäjaksoisesti vähintään kolme kuukautta. Ennen lukiota tehty matka ei kelpaa kieliharjoitteluksi.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli saksa; essee

Lisätiedot: Kieliharjoittelusta tehdään 3–5 sivun pituinen raportti kohdekielellä. Raportti kirjoitetaan asiatyylillä, ja sen kieliasu ja sisällön taso arvostellaan (hyväksyty/hylätty). Hylätty selostus on laadittava uudelleen. Kieliharjoittelusta saa suoritusmerkinnän vasta raportin hyväksymisen jälkeen. Raportti tulee jättää vastaavalle opettajalle mahdollisimman pian harjoittelun jälkeen, mutta viimeistään vuoden sisällä Suomeen paluusta. Jos kieliharjoitteluksi on hyväksytty aika, joka on vietetty ko. kielialueen maassa ennen opiskelun alkua, raportti on palautettava viimeistään viisi vuotta harjoitteluksi luettavan ajanjakson päättymisen jälkeen. Raporttiin sisältöä koskevia ohjeita saa oppiaineen toimistosta tai kääntämisen ja tulkkauksen tohtorikoulutettavalta.

Arviointi: hyväksyty/hylätty

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann, lehtori Gerda Torikka

Suosittelut suoritusajankohdat: 2. tai 3. opiskeluvuosi

A17. Optiot V

Kieli- ja kulttuuriopintojen sekä ammattitiedouden täydentämistä sopimuksen mukaan, aihepiireinä esim. viestintätaidot, kulttuurin eri osa-alueet, yhteiskunta, historia.

TIETEELLISEN TYÖN VALMIUDET

Opintojakson nimi: A18. Tekstianalyysi / Text analysis P

Koodi: KÄSA2304

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Oppia analysoimaan erilaisia tekstejä ottamalla huomioon niiden kielelliset, tyylilliset ja funktionaaliset erityispiirteet.

Sisältö: Perehdytään siihen, mikä on teksti, mikä on tekstin suhde kuvaan, toisiin teksteihin (intertekstuaalisuus) tai eri tieteenaloihin. Käsitellään tekstin sisäistä analysointia, tekstin koheesiota, koherenssia, informatiivisuutta ja tekstityologioita. Perehdytään kääntäjälle oleellisiin tekstityyppeihin, tekstilajeihin, tekstifunktioihin ja retorisiin keinoihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli suomi; luennot, harjoitustyöt ja kirjallinen tentti

Arviointi: 1–5

Vastuuhenkilöt: Irmeli Helin, Tuula Humphreys, Marianna Sunnari (Kurssi toteutetaan yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: Luennot 14 t, kielikohtaiset harjoitukset 14 t

Edeltävät opinnot: Ei edeltäviä opintoja, paitsi englanti: Johdatus käännösviestinnän ammatteihin sekä Käännösteoriat ja -tutkimus.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I

Opintojakson nimi: A19. Kääntämisen teoriat ja tutkimus / Translation theories and research P

Koodi: KÄSA2305

Laajuus: 4 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Tuntea käännösteorian ja -tutkimuksen keskeiset suuntaukset ja käsitteet sekä käännösteorioiden taustatekijöitä. Hahmottaa, miten teoriomalleja hyödynnetään kääntämisen ja käännösten analysoimisessa ja kuvaamisessa sekä käännöstutkimuksessa.

Sisältö: Kääntäminen tutkimuksen ja teorianmuodostuksen kohteena: Miksi ja miten käännöksiä, kääntämistä ja tulkkausta tutkitaan? Käännöstutkimuksen syntyyn ja eri teorioiden kehittymiseen vaikuttaneet tekijät; käännöstieteen varhaisvaiheet; eri maissa ja kielialueilla syntyneet teoriat; kulttuurinen, kielellinen ja sosiologinen käänne. Tutkimussuuntausten keskinäiset suhteet ja eri teorioiden avaamat tutkimusnäkökulmat.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskieli suomi; osallistuminen kontaktiopetukseen, kirjallinen luentokuulustelu, seminaarityö.

Arviointi: 0–5.

Vastuuhenkilöt: lehtori Leena Laiho, ma. professori Outi Paloposki (Kurssi järjestetään yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: Luennot, itsenäinen työskentely, ryhmätyö, seminaarityöskentely. Lisätiedot: 1. periodi: osallistuminen kääntämisen linjojen yhteisille luennoille; 2. periodi: seminaarityöskentely.

Edeltävät opinnot: Perusopinnot.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. opiskeluvuoden kevät

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV.

Oppimateriaalit: Ilmoitetaan kurssin alussa.

Opintojakson nimi: A20. Tieteellinen kirjoittaminen / Academic Writing P

Koodi: KÄSA1756

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Hallita tieteellisen kirjoittamisen kielelliset ja tyylilliset piirteet sekä konventiot teoriassa ja käytännössä.

Sisältö: Tutustuminen erilaisiin tieteellisiin teksteihin; perehtyminen tieteellisten tekstien rakenteeseen, kieleen, tyyliin ja konventioihin sekä harjaantuminen niiden käyttämiseen; lukutekniikka- ja kirjoittamisharjoituksia, osin myös oman oppinnäytetyön laatimista.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskieli saksa; osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt

Arviointi: hyväksytty/hylätty

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann

Toteutustavat: luennot ja harjoituksia 14 t, kielineuvonta

Edeltävät opinnot: perusopinnot
Suosittelut suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi
Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II

Opintojakson nimi: A21. Proseminaari ja kandidaatintutkielma / Proseminar and Bachelor's Thesis (pa)

Koodi: KÄSA1787

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 10 op

Tavoitteet: Rajatun tutkimusaiheen valinta ja tutkielman kirjoittaminen tieteellistä teoreettista tietämystä ja metodologiaa soveltaen.

Sisältö: Perehdytään tutkielman laatimisen tekniikkaan ja alan lähdekirjallisuuden käyttöön, tutustutaan muiden opiskelijoiden aihealueisiin ja töihin, opponointi, tutkielman kirjoittaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; seminaari, tutkielma; Lisätiedot: Kandidaatintutkielma suositellaan laadittavaksi saksan kielellä. Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi opponointi ja aktiivinen osallistuminen proseminaari-istuntoihin.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Toteutustavat: luennot ja seminaari-istunnot; Lisätiedot: Proseminaari järjestetään vuoroviikoin seminaarin kanssa. Kurssi kestää koko lukuvuoden.

Suosittelut suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I, II, III ja IV

Lisätiedot: Opintojakso arvioidaan kokonaisuudessaan, kun kypsyysnäyte on suoritettu.

MUUT OPINNOT

A22. Optiot V

Aineopintojen täydentämistä sopimuksen mukaan.

SYVENTÄVÄT OPINNOT, 80 op / 60 op

Syventävien opintojen laajuus on pääaineopiskelijoille 80 op, josta pro gradu -tutkielman osuus on 40 op. Sivuaaineopiskelijoille syventävät opinnot ovat laajuudeltaan 60 op, josta sivuaineen tutkielman osuus on 20 op. Opintokokonaisuudesta vastaa professori Irmeli Helin.

KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSVIESTINNÄN ASIANTUNTEMUS (15 op)

Käännös- ja tulkkausviestinnän asiantuntemuksen opintojaksoista on suoritettava vähintään 15 op. Molemmat käännösnäytteet ovat pakollisia, vähintään 6 op yhteensä.

Käännösviestintä

Opintojakson nimi: S1. Käännösnäyte saksa–suomi / Demonstration of Professional Proficiency in Translation Ger–Fin P

Koodi: KÄSA8918

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Kyetä suoriutumaan vastaanotetusta käännöstoimeksiannosta kokonaisuudessaan vastuullisesti työelämän vaatimusten mukaisesti. Osata käyttää akateemisen koulutuksen tarjoamia teoreettisia välineitä toiminnan analysoimiseen ja kuvaamiseen. Osoittaa alan kirjallisuuden asianmukaisen käytön hallitseminen ja tiedonhakutaidot.

Sisältö: Vaativan autenttisen tai todellisuutta vastaavan laajahkon itse hankitun käännöstoimeksiannon ammattimainen itsenäinen suorittaminen sekä työn käännösteoreettinen kuvaaminen ja oman työn puolustaminen seminaari-istunnossa Oman työn lisäksi opiskelija toimii yhden muun työn tarkastajana ja opponenttina seminaari-istunnossa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; seminaari, näyttökoe; Lisätiedot: Näyttökokeena suoritetaan käännösnäytetyö. Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi opponointi.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Leena Laiho

Toteutustavat: esittelyluento, seminaari-istunnot

Edeltävät opinnot: Aineopintojen käännösviestinnän opintojaksot sekä A19. Kääntämisen teorit ja tutkimus.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, II ja III tai III ja IV

Opintojakson nimi: S2. Käännösnäyte suomi–saksa / Demonstration of Professional Proficiency in Translation Fin–Ger P

Koodi: KÄSA8917

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia analysoimaan toimeksiantokohtaisia ohjaustekijöitä, tuottamaan vaativien toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti moitteettomia saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso C1), käyttämään sopivia työmenetelmiä, analysoimaan käännösprosessiin liittyviä teoreettisia kysymyksiä ja perustelemaan omia ratkaisuja.

Sisältö: Vaativan käännöstoimeksiannon itsenäinen suorittaminen, käännösprosessin analysointi ja kuvaaminen sekä oman työn puolustaminen seminaari-istunnossa.

Oman työn lisäksi opiskelija toimii yhden muun työn tarkastajana ja opponenttina seminaari-istunnossa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; seminaari, näyttökoe; Lisätiedot: Näyttökokeena suoritetaan käännösnäytetyö. Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi opponointi.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Gerda Torikka

Toteutustavat: luennot 6 t, harjoituksia 22 t

Edeltävät opinnot: Aineopintojen käännösviestinnän opintojaksot sekä A19. Kääntämisen teorit ja tutkimus.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: S3. Käännösprojekti saksa-suomi / Translation Projects Ger–Fin V

Koodi: KÄSA2081

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Syventää vaativien käännösongelmien hahmotus-, ratkaisu- ja perustelutaitoa.

Sisältö: Vaativia käännöstoimeksiantoja opiskelijan kanssa sovittavalta alalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; seminaari ja projekti; Lisätiedot: Kurssin projektit ovat itsenäisiä käännösprojekteja tai mahdollisesti autenttinen yhteisprojekti.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Leena Laiho

Toteutustavat: harjoituksia ja seminaari-istunnot

Edeltävät opinnot: Aineopintojen käännösviestinnän opintojaksot sekä A19. Kääntämisen teorit ja tutkimus.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: S4. Käännösprojekti suomi-saksa / Translation Projects Fin–Ger V

Koodi: KÄSA2082

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Kyetä analysoimaan toimeksiantokohtaisia ohjaustekijöitä ja tuottamaan vaikeustasoltaan vaativien toimeksiantojen pohjalta käyttötilanteeseen sopivia ja kielellisesti moitteettomia saksankielisiä kohdetekstejä (tavoitetaso C1). Osata käyttää sopivia työmenetelmiä, analysoida sekä projektityöhön että käännösprosessiin liittyviä kysymyksiä ja perustella erilaisia käännösratkaisuja. Kyetä toimimaan tiimissä ja analysoimaan tiimi- ja projektityön prosesseja ja menetelmiä.

Sisältö: Perehdytään vaativiin käännöstoimeksiantoihin projektityönä soveltaen ja edelleen kehittäen kääntäjän eri osaamisalueita.

Käännöstoimeksiannot ovat pääsääntöisesti tilaustöitä.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; projekti; Lisätiedot: Kurssin projektit ovat vaativia käännöstoimeksiantoja.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Gerda Torikka, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: Luennot ja harjoituksia; kurssin laajuuden mukaan kesto 2–4 periodia.

Edeltävät opinnot: Aineopintojen käännösviestinnän opintojaksot sekä A19. Kääntämisen teoriat ja tutkimus.

Suosittelut suoritusajankohdaksi: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II tai III ja IV

Opintojakson nimi: S5. Suomentajaseminaari / Literary Translation V

Koodi: KÄSA2013

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Ymmärtää sanataiteen suomentamisen erityispiirteet sekä teorian että käytännön tasolla. Tuntee käännettävän sanataideteoksen taloudelliset, juridiset ja kulttuuriset sidoksisuudet ympäristöönsä. Tuntee kustantajan ja kääntäjän välinen suomentamiseen liittyvä neuvotteluprosessi. Kyetä tekemään kaunokirjallinen käännösnäyte kustantajalle.

Sisältö: Tutustua kaunokirjallisen käännöskirjan tuotantoprosessiin, sanataideteoksen olemukseen, kirjallisuuden kääntämisen teoreettisiin näkökulmiin, itse suomentamiseen käännöskriittisen tarkastelun suorittajana ja kaunokirjallisten tuotteiden *suomentajana*; kirjallisuutta.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen, seminaari, harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin harjoitustyöt ovat suomennostöitä. Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi käännöskriittinen arvio ja kaksi suomentamiseen liittyvää esitystä.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Leena Laiho

Toteutustavat: luennot, harjoitukset ja seminaari-istunnot

Edeltävät opinnot: Aineopintojen käännösviestinnän opintojaksot sekä A19. Kääntämisen teoriat ja tutkimus.

Suosittelut suoritusajankohdaksi: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: S6. AV-kääntäminen / Audiovisual Translation V

Koodi: KÄSA1898

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Hankkia perustiedot ja -taidot av-kääntämisestä, erityisesti tekstityksestä.

Sisältö: Kurssilla perehdytään teoriassa av-kääntämisen eri muotoihin ja harjoitellaan tekstitystä kääntämällä, tekstittämällä ja ajastamalla saksankielistä filmimateriaalia.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt; Lisätiedot: Harjoitustöihin kuuluu oman osuuden kääntäminen, tekstittäminen ja ajastaminen kurssilla annettavasta materiaalista sekä valmiiden suoritusten yhteinen arviointi.

Arviointi: 0-5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: luennot ja harjoitukset

Suosittelut suoritusajankohdaksi: 3. tai 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I ja II

Opintojakson nimi: S7. AV-kääntäminen II: Tv-dokumenttien kääntäminen / Audiovisual Translation II: Documentary Translation V

Koodi: KÄSA1205

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 5 op

Tavoitteet: Hankkia perustiedot ja -taidot av-kääntämisestä, erityisesti tekstityksestä.

Sisältö: AV-kääntämisen jatkokurssi, jossa opiskelija tutustuu erityisesti tv-dokumenttien selostusten kääntämiseen ja kääntäjän monitahoiseen rooliin suomentajana, toimittajana ja selostuksen ohjaajana.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt; Lisätiedot: Harjoitustöihin kuuluu saksankielisen tv-dokumentin suomentaminen, toimittaminen ja selostuksen ohjaaminen sekä valmiiden suoritusten yhteinen arviointi.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: luennot ja harjoitukset

Edellytys kurssille osallistumiseen: AV-kääntämisen suoritus tai vastaavat tiedot.

Suosittelut suoritusajankohdaksi: 3. tai 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Ei järjestetä lv. 2011–2012.

Opintojakson nimi: S8. AV-kääntäminen III: Selostus ja dubbaus / Audiovisual Translation III: Documentary Translation and dubbing V

Koodi: KÄSA1280

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Hankkia perustiedot ja -taidot selostus- ja dubbauskääntämisen erityispiirteistä.

Sisältö: Kurssilla perehdytään teoriassa av-kääntämiseen kuuluvan selostus- (dokumenttien kääntäminen) ja dubbaus-kääntämisen erityispiirteisiin ja harjoitellaan ensin selostusta kääntämällä parityönä saksankielinen tv-dokumentti. Sen jälkeen ohjataan oman tekstin lukijaa, tallennetaan teksti äänitiedostoksi ja editoidaan äänite filmidokumentin alkuperäisiin ääniraitoihin sopivaksi. Sen jälkeen harjoitellaan dubbausta kääntämällä saksankielistä filmidialogia suomeksi siten, että alkuperäiset viseemit vastaavat mahdollisimman hyvin suomenkielistä puhuntaa. Dubbaus tehdään ryhmätyönä ja viimeistely tulos äänitetään kuten selostus mutta roolijaon mukaisesti.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen luentoihin ja harjoituksiin, oman osuuden kääntäminen, muokkaaminen selostukseen sopivaksi, lukijan ohjaaminen, oman lukuosuuden äänittäminen ja editointi. Materiaali annetaan kurssilla. Dubbausharjoitukset suoritetaan selostusosuuden jälkeen. Valmiista suorituksista tehdään raportti, johon liitetään oma käännös.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: Alkuluennot ja harjoitukset.

Edellytys kurssille osallistumiseen: AV-kääntämisen suoritus tai vastaavat tiedot.

Suosittelut suoritusajankohta: 3. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: S9. Auktorisoidun kääntämisen perusteet / Introduction to authorized translation V

Koodi: KÄSA1262

Laajuus: 2 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Perehtyä asiakirjojen kääntämisen perusteisiin ja auktorisoidun kääntäjän toimintatapoihin.

Sisältö: Asiakirjan käsite ja asiakirjan status, kansainvälinen asiakirjaliikenne, laillisesti pätevän käännöksen tehtävä ja merkitys, laki ja asetus auktorisoiduista kääntäjistä, opetushallituksen määräys tutkinnon perusteista, laillisesti pätevän käännöksen laatimisohteet, keskeisten kääntämistä koskevien suomalaisten säädösten pykälät.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi; kirjallinen tentti

Arviointi : 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtorit Jean Vienne, Kalle Konttinen, Leena Salmi, Marianna Sunnari (Kurssi järjestetään yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: luennot 14 tuntia ja luentoihin liittyvät oheistehtävät

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, II

Oppimateriaalit: Tutkinnon perusteet. Auktorisoidun kääntäjän tutkinto. Määräys OPH 31/011/2007. Opetushallitus. Saatavissa: http://www.oph.fi/julkaisut/2008/auktorisoidun_kaantajan_tutkinto_2008.pdf.

Hietanen, Kaarina (2005). Virallinen kääntäjä paljon vartijana. Ammattitoiminnan ja auktorisointimenettelyn yhteensovittamisen haaste. Saatavissa: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-6436-2.pdf>

Lisätiedot: Opiskelijan on saatava opintojaksosta vähintään arvosana 3 voidakseen jatkaa kielikohtaiseen harjoitusosioon (S10).

Opintojakson nimi: S10. Auktorisoitu kääntäminen saksa-suomi / Authorized translation German-Finnish V

Koodi: KÄSA1263

Laajuus: 4 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Oppia laatimaan auktorisoituja käännöksiä niin, että havaitsee ja ratkaisee onnistuneesti yleisten asiakirjojen kääntämisessä esille tulevat ongelmat sekä pystyy perustelemaan ratkaisunsa.

Sisältö: Käännösten laatiminen suomeksi ja käännösten käsittely seminaari-istunnoissa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen opetukseen; harjoitustyöt.

Arviointi : hyväksytyt/hylätyt.

Vastuuhenkilö(t): lehtori Kalle Konttinen

Toteutustavat: harjoituksia

Edeltävät opinnot: Kurssille pääsyn edellytyksenä on opintojakson S9. Auktorisoitu kääntäminen suorittaminen vähintään arvosanalla 3.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Tulkkausviestintä

Tulkkausviestinnän erikoistumisjakso koostuu 5 kurssista, yhteensä 15 op. Erikoistumisjakson suorittamisesta saa erillisen todistuksen. Kokonaisuudesta voi suorittaa myös osia tietyssä järjestyksessä.

Opintojakson nimi: S11. Konsekutiivitulkkaus I / Consecutive Interpreting I V

Koodi: KÄSA2083

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia hallitsemaan tulkkausviestintää keskustelu-, neuvottelu- ja esittelytilanteissa sekä perehtyä eri aihepiirejä käsittelevien puhe-esitysten tulkkaukseen konsekutiivisesti simuloituissa viestintätilanteissa; omaksua konsekutiivitulkkauksen tekniikka ja tulkin rooli sekä oppia tiedonhaku tulkkausviestinnän näkökulmasta.

Sisältö: Erityyppisiä valmentavia harjoituksia ja tulkkausharjoituksia etukäteisvalmistautumista vaativissa tulkkaustilanteissa, aktiivista osallistumista omien ja muiden suoritusten arviointiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi osallistuminen suoritusten suulliseen ja kirjalliseen arviointiin sekä tiedonhakehtäviä.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: Aineopinnot tulkkausviestinnän kurssit A9 ja A10 tai muut vastaavat opinnot.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I

Opintojakson nimi: S12. Konsekutiivitulkkaus II / Consecutive Interpreting II V

Koodi: KÄSA2084

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Kyetä suoriutumaan viestinnällisesti edustavien vaativien tilanteiden konsekutiivitulkkauksesta saksasta suomeen ja suomesta saksaan, hankitaan valmiudet selviytyä tietynlaisista autenttisista tulkkaustoimeksiannoista (eri aihepiirejä edustavat puhe-esitykset kuten alustukset ja esitelmät), omaksua valmistautumisstrategioita ja oppia tuntemaan temaattisia osakokonaisuuksia sisällöllisesti ja kielellisesti.

Sisältö: Konsekutiivitulkkausta simuloituissa tai autenttisissa viestintätilanteissa, joihin valmistaudutaan etukäteen kulloisenkin toimeksiannon mukaisesti; kirjallisuutta.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi osallistuminen omien ja muiden suoritusten arviointiin sekä kirjallinen analyysi.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: S11 tai muut vastaavat opinnot.

Ajoitus: 2011–2012, II

Opintojakson nimi: S13. Simultaanitulkkaus I / Simultaneous Interpreting I V

Koodi: KÄSA2085

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia vaiheittain hallitsemaan simultaanitulkkausta teknisesti ja viestinnällisesti erilaisissa viestintätilanteissa, oppia hallitsemaan simultaanitulkkauksen perusteet, ymmärtämään simultaanitulkkausprosessin luonne ja analysoimaan simultaanitulkkaussuorituksia.

Sisältö: Simultaanitulkkausharjoituksia viestintätilanteissa, jotka aluksi ovat selkeästi harjoitustilanteita lähinnä saksasta suomeen, mutta myöhemmin lähenevät konferenssiviestintää puheineen ja esitelmineen ja sisältävät myös tulkkausta suomesta saksaan; tilanteet edellyttävät aktiivista valmistautumista; suoritukset nauhoitetaan opiskelijan itsearviointia ja analyysiä varten.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi osallistuminen omien ja muiden suoritusten arviointiin, kirjallinen analyysi sekä yhteen aihealueeseen keskittyvän aineistopakettin tuottaminen.

Arviointi: 0–5.

Vastuuhenkilö(t): lehtori Birgit Kretschmann, lehtori Leena Laiho

Toteutustavat: harjoituksia 28 t

Edeltävät opinnot: S11 ja S12 tai muut vastaavat opinnot.

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III

Opintojakson nimi: S14. Simultaanitulkkaus II / Simultaneous Interpreting II V**Koodi:** KÄSA2086**Oppiaine:** Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus**Laajuus:** 3 op**Tavoitteet:** Oppia hallitsemaan konferenssiviestintää edustavien tilanteiden simultaanitulkkausta sekä konferenssien/seminaarien tulkkausviestintää kaikkine osatekijöineen ja oheistoimintoineen, kyetä tulkkausprosessin teoreettiseen kuvaukseen.**Sisältö:** Vaativahkojen puheiden ja esitelmien tulkkausta saksasta suomeen ja suomesta saksaan; tilanteet edellyttävät aktiivista ja intensiivistä valmistautumista; suoritukset nauhoitetaan opiskelijan itsearviota ja analyysiä varten; kirjallisuutta.**Vaadittavat opintosuoritukset:** suorituskielet suomi, saksa; harjoitustyöt; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi osallistuminen omien ja muiden suoritusten arviointiin, kirjallinen analyysi yhdestä omasta suorituksesta sekä tentti tai essee.**Arviointi:** 0–5**Vastuuhenkilö(t):** lehtori Birgit Kretschmann, lehtori Leena Laiho**Toteutustavat:** harjoituksia 28 t**Edeltävät opinnot:** S11, S12 ja S13 tai muut vastaavat opinnot.**Opetuksen suunnitellut ajankohdat:** 2011–2012, IV**Opintojakson nimi: S15. Konferenssitulkkaus / Conference Interpreting V****Koodi:** KÄSA2087**Oppiaine:** Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus**Laajuus:** 3 op**Tavoitteet:** Osoittaa valmius selviytyä konferenssin/seminaarin tulkkausviestinnästä toimien osana tulkkitehtäviä, saada valmiudet konferenssitulkkausviestinnän jatkokoulutukseen.**Sisältö:** Tulkkausviestinnästä vastaaminen simuloitussa konferenssissa/seminaarissa; simultaanitulkkaus saksasta suomeen ja suomesta saksaan. Viestintätilanteen aihepiiri edustaa jotakin yhteiskunnallisesti merkittävää, ajankohtaista sisältöä. Suoritukset edellyttävät pitkäjänteistä valmistautumista. Suorituksia seuraa palautekeskustelu, ja lisäksi yhdestä omasta suorituksesta saksasta suomeen ja yhdestä suomesta saksaan tehdään kirjallinen analyysi.**Vaadittavat opintosuoritukset:** suorituskielet suomi, saksa; seminaari; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi valmentautuminen tulkkausseminariin sekä kirjallinen analyysi kahdesta suorituksesta.**Arviointi:** 0–5**Opettaja:** lehtori Birgit Kretschmann, lehtori Leena Laiho, ma. lehtori Sylvia Ylinen-Rauscher; muut osallistujat lehtori Kalle Konttinen, tohtorikoulutettava Mari Junkkari**Toteutustavat:** simuloitu konferenssi/seminari, ohjattua valmentautumista**Edeltävät opinnot:** S11, S12, S13 ja S14 tai muut vastaavat opinnot.**Opetuksen suunnitellut ajankohdat:** 2011–2012, IV**TIETEELLISET JA AMMATILLISET VALMIUDET (25 op)**

Tieteellisiä ja ammatillisia valmiuksia kehittäviä opintojaksoja on suoritettava vähintään 25 op. Seminaari 6 op on pääaineopiskelijoille pakollinen.

Opintojakson nimi: S16. Seminaari / Seminar P**Koodi:** KÄSA2037**Oppiaine:** Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus**Laajuus:** 6 op**Tavoitteet:** Saavuttaa valmiudet itsenäiseen tieteelliseen työskentelyyn jonkin erityisalueen pohjalta; tieteellisten argumentointi- ja esitystapojen hallinta.**Sisältö:** Tutkielman aiheen valinta, alustava kirjallisuus- ja muu aineistokartoitus, tiedonhakatapoihin ja relevantin tiedon erottamiseen perehtyminen, seminaariesitelmän laatiminen ja opponointi.**Vaadittavat opintosuoritukset:** suorituskielet suomi, saksa; seminaari; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä lisäksi Sisältö-kohdassa mainittujen tehtävien suorittaminen. Seminaariesitelmä suositellaan laadittavaksi saksan kielellä.**Arviointi:** 0–5**Vastuuhenkilö(t):** professori Irmeli Helin**Toteutustavat:** luennot ja seminaari-istunnot; Lisätiedot: Seminaari järjestetään vuoroviikoin proseminaarin kanssa. Kurssi kestää koko lukuvuoden.**Suosittelut suoritusajankohta:** 4. tai 5. opiskeluvuosi**Opetuksen suunnitellut ajankohdat:** 2011–2012, I, II, III ja IV

Opintojakson nimi: S17. Työharjoittelu / Work Experience Placement V

Koodi: KÄSA1860

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3–6 op

Tavoitteet: Syventää opinnoissa hankittua käännösviestinnän asiantuntijuutta ja kehittää opiskelijan ammatillisia ja yleisiä valmiuksia toimia työelämässä.

Sisältö: Työskentely vaativissa kansainvälisen viestinnän tehtävissä.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; työharjoittelu, essee; Lisätiedot: Kurssin suorittamisen edellytyksenä vähintään kahden kuukauden työskentelyjakso opintoja vastaavalla tai tukevalla alalla sekä työharjoitteluraportin laatiminen.

Arviointi: hyväksytyt/hylätty

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Suosittelut suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opintojakson nimi: S18. Evidentialisuus ja epäsuora kerronta käännöksissä / Evidentiality and Indirect Speech in Translations V

Koodi: KÄSA1268

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 3 op

Tavoitteet: Oppia tunnistamaan lähtötekstistä siinä annetun tiedon alkuperän ja välittämään epäsuoran viestin lukijalle kohdekielen keinoin.

Sisältö: Tutustutaan evidentialisuuteen eli kielen keinoihin osoittaa tekstin laatijan suhde tekstissä annettuun informaatioon sekä epäsuoraan kerrontaan eri tekstilajeissa. Perehdytään keinoihin, joilla kääntäjä pystyy välittämään tekstin laatijan viestin siten, ettei viittaus tiedon alkuperään muutu.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi; osallistuminen luennoille, harjoitustyöt

Arviointi: 0-5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: Luennot, harjoitukset ja lopputyö.

Suosittelut suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Ei järjestetä lv. 2011–2012.

Opintojakson nimi: S19. Vanhat käännöstekstit / Old Text Translation V

Koodi: KÄSA1281

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Perehtyä vanhojen käännöstekstien ja käsikirjoitusten analyysiin sekä käännöksissä ilmenevän interferenssin ja transferenssin tunnistamiseen. Hankkia alustava kyky vertailla, ymmärtää ja lukea vanhoja saksan- ja suomenkielisiä tekstejä.

Sisältö: Luentokurssilla tutustutaan vanhoihin käännöksiin ja niiden lähtöteksteihin kulttuuri-, kieli- ja yhteiskuntapoliittisten taustojen pohjalta, analysoidaan näitä tekstejä ja pohditaan niistä ilmeneviä käännöstieteellisiä erityispiirteitä ja -ongelmia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Aktiivinen osallistuminen luennoille, lopputentti.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: Luentokurssi ja harjoitustyö.

Suosittelut suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, I

Opintojakson nimi: S20. Kääntäjän ammattitietous / Guest Lectures on Professional Translation V

Koodi: KÄSA2301

Laajuus: 2 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Saada peruskäsitys erilaisista kansainvälisen viestinnän ammattien käytännön näkökohdista.

Sisältö: Vaihtelee luennoitsijoiden mukaan: esimerkiksi freelance-kääntäjän työ, käännöstoimiston toiminta, oman yrityksen perustaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi; osallistuminen opetukseen, luentopäiväkirja

Arviointi: hyväksytyt/hylätty

Vastuuhenkilöt: Kurssi toteutetaan vierailuluennoitsijoiden avulla yhteistyössä muiden kääntämisen oppiaineiden kanssa. Luentopäiväkirjat ottaa vastaan tohtorikoulutettava Mari Junkkari.

Toteutustavat: luennoille valmistautuminen (oheiskirjallisuuteen tutustuminen ja kysymysten miettiminen) 14 t, luennot 14 t, itsenäinen työskentely 14 t, luentopäiväkirjan laatiminen 8 t, yht. 50 t

Suositteltu suoritusajankohta: 3.–5. opiskeluvuosi
Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III
Oppimateriaalit: Ilmoitetaan kurssin alussa.

Opintojakson nimi: S21. Murteen kääntäminen / Dialect Translation V

Koodi: KÄSA1264

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 6 op

Tavoitteet: Hankkia käsitys saksan ja suomen murteista, niiden historiasta ja tutkimuksesta sekä taito analysoida ja kääntää eri tekstilajeihin kuuluvaa murretekstiä suomen ja saksan yleiskielelle ja omalle kotimurteelleen tai valitsemalleen murteelle.

Sisältö: Luentoja ja harjoituksia suomen ja saksan murteista, niiden tyypillisistä piirteistä, historiallisesta ja nykykontektista sekä käytöstä eri tekstilajeissa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen luennoille, harjoitustyöt, portfolio

Arviointi: 0-5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: Luennot, kotitehtävät ja portfolio.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, III ja IV

Opintojakson nimi: S22. Uudelleenkääntäminen / Retranslation V

Koodi: KÄSA1267

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2 op

Tavoitteet: Perehtyä eri tekstilajiin kuuluvien tekstien uudelleenkääntämisen tarpeeseen ja tavoitteisiin.

Sisältö: Luentokurssilla tutustutaan uudelleenkääntämiseen kulttuuri-, kieli- ja yhteiskuntapoliittisena ilmiönä eri aikakausina ja eri tekstilajeissa.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet suomi, saksa; osallistuminen luennoille, kirjallinen tentti.

Arviointi: 0-5

Vastuuhenkilö: professori Irmeli Helin

Toteutustavat: Luennot

Suositteltu suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: 2011–2012, II

Opintojakson nimi: S23. Terminologia / Terminology V

Koodi: KÄSA2311

Laajuus: 3 op

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Tavoitteet: Oppia perustiedot terminologiasta, perehtyä monikielisen sanastotyön periaatteisiin sekä tutustua sanastotyön tekemiseen tietokoneavusteisen sanastotyön välineillä. Kurssin päätyttyä opiskelija osaa hyödyntää sanastotyön periaatteita myös kääntämisessä.

Sisältö: Termityön periaatteet ja menetelmät, terminmuodostuksen keinot, käsitejärjestelmien kuvaaminen ja sosioterminologian perusteet. Pienen monikielisen sanaston laatiminen. Tietokoneavusteisen sanastotyön välineisiin perehtyminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Suorituskieli suomi, luennot, harjoitukset ja projekti/käytännön työ.

Arviointi: 0–5

Vastuuhenkilöt: (Kurssi toteutetaan yhteistyössä muiden kääntämisen linjojen kanssa.)

Toteutustavat: Luennot 28 t, harjoitukset, itsenäinen työskentely

Suositteltu suoritusajankohta: 4. opiskeluvuosi

Opetuksen suunnitellut ajankohdat: Ei järjestetä lv. 2011–2012.

Optiot

Optiot ovat valinnaisia opintojaksoja, jotka suoritetaan kursseina tai perehtymällä ohjaajan kanssa sovittavaan kirjallisuuteen. Optioissa perehdytään kieli- ja käännöstieteen eri osa-alueisiin. Opiskelija voi rakentaa optiopaketin esim. pro gradu -tutkielman aiheen pohjalta tukemaan tutkimustyötä. Optioiden suorittamisesta sovitaan erikseen professori Irmeli Helinin kanssa. Optiot voivat olla laajuudeltaan 2–6 op ja liittyä esim. seuraaviin aihepiireihin:

Opintojakson nimi: S24. Kääntämisen teorioita / Theories of Translation

Koodi: KÄSA2003

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus
Laajuus: 2–6 op
Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S25. Kääntämisen historiaa / History of Translation

Koodi: KÄSA2004

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S26. Semantiikka / Semantics

Koodi: KÄSA2002

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S27. Lingvistinen stilistiikka / Linguistic Stylistics

Koodi: KÄSA2005

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S28. Psykolingvistiikka / Psycholinguistics

Koodi: KÄSA2006

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S29. Sociolingvistiikka / Sociolinguistics

Koodi: KÄSA2007

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S30. Soveltava kielitiede / Applied Linguistics

Koodi: KÄSA2008

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S31. Kontrastiivinen lingvistiikka / Contrastive Linguistics

Koodi: KÄSA2009

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S32. Tekstilingvistiikka / Text Linguistics

Koodi: KÄSA2010

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S33. Leksikografia / Lexicography

Koodi: KÄSA2011

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S34. Terminologia ja sanastotyö / Terminology and Terminology Work

Koodi: KÄSA2012

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S35. Erikoisalakääntäjän työ / Special Field Translation

Koodi: KÄSA8941

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S36. Kulttuurihistoria / Cultural History

Koodi: KÄSA2038

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S37. Kulttuurien välinen viestintä / Intercultural Communication

Koodi: KÄSA1884

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S38. Tulkkauksen teoria ja tutkimus / Interpretation: Theory and Research

Koodi: KÄSA1827

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: S39. Tulkkausviestinnän valmistelu / Preparation for Interpreting

Koodi: KÄSA1202

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 2–6 op

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Opintojakson nimi: Pro gradu -tutkielma / Master's Thesis

Koodi: KÄSA1862

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 40 op

Tavoitteet: Harjaantua tieteellisen tutkimuksen laatimisen konventioihin ja hankkia kyky itsenäiseen tiedonhakuun, aiemman kriittisen arvioimiseen sekä itsenäiseen uuden tiedon tuottamiseen.

Sisältö: Tiedonhakua ja kirjallisuuden lukemista, tutkimuksen suunnittelua ja arviointia, aineiston hankintaa ja käsittelyä, aineiston ja tulosten järjestelyä, tieteellistä kirjoittamista sekä työn teknistä hiomista.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; opinnäytetyö; Lisätiedot: Opinnäytetyön laajuus on 60–100 sivua. Opinnäytetyö suositellaan laadittavaksi saksan kielellä.

Arviointi: lausunto ja arvosana tiedekunnan vahvistamien periaatteiden mukaan.

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Suosittelut suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi

Opintojakson nimi: Sivuvaiheen tutkielma / Thesis in Minor

Koodi: KÄSA1250

Oppiaine: Saksan kieli: saksan kääntäminen ja tulkkaus

Laajuus: 20 op

Tavoitteet: Harjaantua tieteellisen tutkimuksen laatimisen konventioihin ja hankkia kyky itsenäiseen tiedonhakuun, aiemman kriittisen arvioimiseen sekä itsenäiseen uuden tiedon tuottamiseen.

Sisältö: Tiedonhakua ja kirjallisuuden lukemista, tutkimuksen suunnittelua ja arviointia, aineiston hankintaa ja käsittelyä, aineiston ja tulosten järjestelyä, tieteellistä kirjoittamista sekä työn teknistä hiomista.

Vaadittavat opintosuoritukset: suorituskielet saksa, suomi; opinnäytetyö; Lisätiedot: Opinnäytetyön laajuus on 40–60 sivua. Opinnäytetyö suositellaan laadittavaksi saksan kielellä.

Arviointi: lausunto ja arvosana tiedekunnan vahvistamien periaatteiden mukaan.

Vastuuhenkilö(t): professori Irmeli Helin

Suosittelut suoritusajankohta: 4. tai 5. opiskeluvuosi